

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 14 (1987)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Mosaico

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Retrato

### En Suiza... o en Finlandia: ¡siempre campesino!

«Sveitsin Jussi lomittaa Ilo-mantsissa»: así titulaba un diario finlandés el relato de la vida poco común del «Suizo Jussi». La televisión finesa consagró, ella también, una emisión a este suizo de 28 años que se estableció en Finlandia hace ocho años y piensa pasar allí el resto de su vida.

Traducido libremente, el título del diario significa: «Jussi, auxiliar de explotación agrícola en Ilo-manti». Su verdadero nombre es Johann, cuyo diminutivo finlandés es «Jussi» y, más exactamente, su nombre completo es Georg Johann Aellig. Profesión: agricultor, formado en la Escuela de agricultura de Char-lottenfels, en el cantón de Schaffhouse. Después de un semestre pasado en esa Escuela, pudo pasar algunos meses en una granja finlandesa dentro del cuadro de un intercambio de jóvenes. De regreso a Suiza, terminó su formación y, una vez cumplidas sus obligaciones militares, volvió a Finlandia, esta vez para siempre.

«Aquí, el Estado garantiza dieciocho días de vacaciones a cada agricultor, hombre o mujer», explica Jussi hablando de sus condiciones de vida. «El agricultor se beneficia de licencias en caso de enfermedad, por casamiento o por duelo. Sin contar los dos días de asueto cuando cumple años de una cifra redonda, y los dos días por mes de los que puede disponer a voluntad. Durante esas licencias los agricultores son reemplazados en sus casas, gratuitamente, por un auxiliar que hace su trabajo ...y esa es justamente mi función.

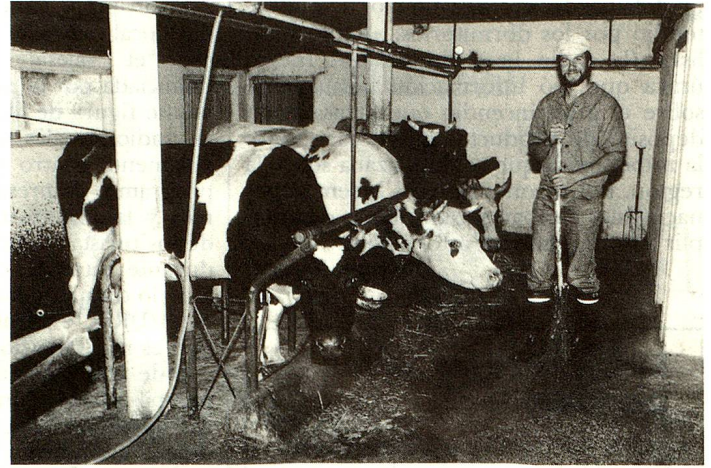
Al principio mi radio de acción se extendía en una región en la cual las granjas estaban dispersas, alejadas unas de otras. Ahora, trabajo en el territorio más limitado de la comuna de Mutalahti. Es esta comuna la que paga mi salario; el agricultor que reem-

plazo no tiene nada que desembolsar por la ayuda que se le presta durante su ausencia».

La zona de trabajo de Jussi se encuentra a unos cien kilómetros de Helsinki, en Carelie, en la frontera rusa. Las fincas poseen de quince a veinte cabezas de ganado y cuentan entre quince y veinte hectáreas.

Desde hace poco tiempo, Jussi encontró una actividad anexa. Compra a los campesinos la leche que sobrepasa la cuota lechera y elabora un queso de su terruño (una especialidad de «vaca y cabra») que vende a los hoteles de la región. El negocio parece haber empezado bien. Pero su actividad principal continúa siendo la de auxiliar agrícola. ¿Experiencias asombrosas? ¿Acontecimientos tristes o alegres? «Triste, sí, —reseña Jussi— cuando mi reemplazo tiene lugar en una familia que está de duelo o que ha sufrido un accidente; alegre si los agricultores no me encargan solamente durante su ausencia sacar el estiércol del establo, sino que me piden que cambie los pañales al bebé que quedó en la casa...».

¿La nostalgia del terruño? «No, aquí tenemos verdaderamente todo lo que Suiza puede ofrecer pero, si así puede decirse, sin los inconvenientes. Una naturaleza infi-



nita y virgen, menos amenazada por la influencia del turismo y de la industria». ¿Y el aislamiento cultural en este rincón de Finlandia? «Oh no, no es para tanto. En la Escuela del pueblo se proyectan películas de tanto en tanto y todas las semanas pasa la biblioteca circulante, de la que puedo tomar todos los libros que quiera» dice Jussi quien, por otra parte, habla y lee el finlandés desde hace tiempo. Si la comuna recibe un «visitador del Estado» de lengua alemana, a menudo recurre a Jussi como intérprete. Pero, ¿no será un poco infiel? «No, —contesta Jussi— no tengo para nada una imagen negativa de Suiza. Pero, ¿donde existe en Suiza, para un joven campesino que, no posee campos

propios, una oportunidad de realizarse? Aquí, dentro de algunos años, puedo tener —y por mucho menos de lo que tendría que desembolsar en Suiza— mi propia finca. Es verdad que para ello es necesario adquirir la nacionalidad finlandesa, porque la «Lex Furgler» finlandesa no permite a un extranjero adquirir bienes inmuebles».

«¿Y no tendría también necesidad de una joven campesina finlandesa?» «¡Ningún problema!», exclama Jussi guiñando un ojo...

Josef Rennhard  
Jefe de Redacción del  
«Schweizerischer Beobachter»

## Telegramas

● En el curso de la venta de Sotheby's, el pasado otoño en Ginebra, las subastas para un lote de *relojes Swatch* se elevaron globalmente a 14.685 francos.

● El glaciar del Théodula, cerca de Zermatt (VS), devolvió los restos de un *mercenario suizo* que encontró la muerte hace unos 400 años.

● Según una encuesta de «L'Hebdo», 61,5% de suizos están a favor de la creación de una *Confederación Europea*.

● En el cantón de Friburgo, *Roselyne Crausaz* (PDC) es la primera mujer que ocupa un

cargo ejecutivo cantonal en la Suiza francesa.

● Habrá, de ahora en adelante, dos nuevos «diarios del domingo» en la Suiza alemana: además del «Sonntagsblick» aparecen «Neue Sonntagsblatt», editado por un grupo de diarios regionales, y el «Sonntagszeitung», editado por el «Tagesanzeiger».

● Estos últimos tres años, el *personal de la Confederación* disminuyó ligeramente (alrededor del 0,3%). Sobre 135.000 empleados de la Confederación, más de dos tercios están ocupados por las dos grandes administraciones federales (PTT 42,4% y CFF

27,6%).

● La primera computadora personal helvética, la «Swiss-PC», fue lanzada al mercado por una empresa de Egg (ZH). De un precio competitivo, es compatible, con la IBM-PC.

● *Flurin Maissen*, el dinámico y combativo padre benedictino de 80 años, de Rumein en los Grisones, recibió el «Ramo verde» del WWF, distinción que se otorga desde hace cinco años a aquellos que han trabajado en favor de la protección de la naturaleza.

● Fue creado en Berna el primer centro tecnológico: el «BE Tech» es un proyecto común para el cantón de Berna



## Las fotografías de Werner Bischof

El Kunsthaus de Zurich presentó una retrospectiva de la obra del fotógrafo suizo mundialmente conocido, Werner Bischof (1916-1954). La exposición mostraba la evolución de su trabajo, desde los primeros clichés hasta los grandes reportajes. El fotógrafo, nacido en Zurich, logró la celebridad principalmente por sus reportajes sobre el hambre en la India, la guerra de Corea y de Indochina, realizando, entre otros, por la revista «Life». (Foto: «Huérfanos de guerra en Corea», 1952).



## Un «Sí» neto para la protección de los locatarios

El 7 de diciembre de 1986, suizos y suizas sostuvieron claramente el artículo sobre la protección de los locatarios por 64,4% «sí». El nuevo artículo constitucional hace posible, en forma de ley, la protección de los locatarios contra alquileres y desalojos abusivos en toda Suiza. En cambio, rechazaron netamente la iniciativa «para un justo impuesto a los camiones» que tendía a introducir una tasa proporcional a los kilómetros recorridos.

y para la economía privada.

- Dos clases primarias sobre tres reciben en Suiza *alumnos de lengua extranjera* y un alumno sobre seis es extranjero.

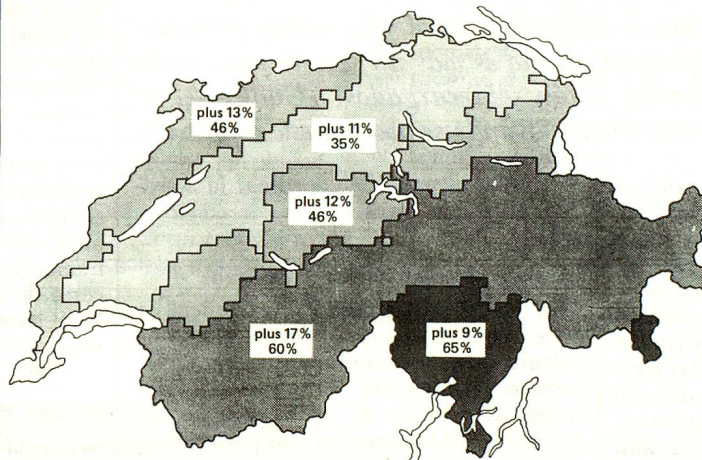
- La tensión renace en Moutier, a consecuencia del éxito de los *separatistas* en las elecciones comunales en la capital del Jura Bernés. Estos obtuvieron, en efecto, una mayoría de 23 bancas (contra 18 de los *antiseparatistas*), y al mismo tiempo el cargo de alcalde de la ciudad.

- Desde el 1º de abril, *Swissair* abrirá una nueva línea aérea hacia *Atlanta*.

## Un árbol sobre dos está enfermo

Según el informe «Sanasilva» para 1986 sobre la muerte de los bosques, la proporción de árboles enfermos ha pasado en Suiza de 36% a 50%. En los Alpes, donde los bosques tienen una función protectora vital, mismo seis árboles sobre diez están atacados. La causa

principal de esos daños que no dejan de acrecentarse —según estadísticas, las especies más amenazadas son ante todo los alerces, los abetos y los pinos— sería la «polución del aire originada en las actividades humanas en todas sus formas». (Mapa: EAFV).



## Rincón del libro

Todos los libros presentados pueden ser pedidos directamente a la casa editora mencionada, o al Secretariado de los suizos del extranjero, en: Alpenstrasse 26, CH-Berne 16.

### Le siècle où la Suisse bougea - Un nouveau regard sur le XIX<sup>e</sup>

De Georg Kreis  
Ediciones Birkhäuser, 1986  
248 páginas, gran formato  
50 ilustraciones en colores y 310 en blanco y negro

La historia moderna es actualmente muy «in». Se trata de una moda muy loable, puesto que es en el siglo XIX, a menudo controvertido, donde encontramos los fundamentos de la Suiza actual.

La obra de Georg Kreis, profesor de la Universidad de Basilea, va al unisono con una emisión televisiva compuesta de 12 episodios difundidos en el otoño de 1986. Los textos de la obra son originales, cautivantes y explícitos, sus ilustraciones notables, tanto que constituye un sustituto valioso para los episodios de televisión perdidos. Al mismo tiempo, da una visión de lo más vivaz de los orígenes de la Suiza moderna.

M.N.

### Der Geist des freiwilligen Dienensz / L'Esprit de Milice

Anuario 1986 de la Nueva Sociedad Helvética (NSH)  
Ediciones Sauerländer, 1986  
111 páginas, en rústica  
Precio: S. Fr. 25.-

Reúne, como de costumbre, artículos en idioma alemán y francés. El anuario de la Nueva Sociedad Helvética está consagrado este año al sistema de milicia en Suiza, es decir al principio de la libertad, y lo que es más, a la disposición de esta misión al servicio de la colectividad, a la que nuestro país debe tanto. Hemos vivido y vivimos gracias a las personas que cumplen más que con su deber.

Han sido tratados los aspectos más diversos de esta misión, encarada con un espíritu de solidaridad: la higiene pública, el deporte, la ayuda en caso de catástrofe, el scoutismo.

Personalidades con una gran experiencia, tales como el Consejero Federal Delamuraz, el Consejero de Estado Hänsenberger y el Presidente de la Comisión Central de la NSH, Schnyder de Wartensee, son los autores de algunos de los textos. Teniendo en cuenta que el espíritu de milicia se conserva viviente en los suizos del extranjero, debería haber entre ellos muchos lectores interesados en este nuevo anuario.

M.N.



## Der Weg zur Gegenwart

1986. 248 S., 350 sw- und 50 Farbabb. Gebunden.  
Format 23,5 x 27,5  
SFr. 48.-/DM 59.-  
ISBN 3-7643-1744-2

**Birkhäuser Verlag**  
Basel · Boston · Stuttgart